

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1984

Ausgegeben am 25. Mai 1984

92. Stück

204. Notenwechsel zwischen Österreich und Thailand betreffend die Abänderung und Verlängerung der Vereinbarung über ein Exportautorisationssystem
205. Vereinbarung zwischen dem Verkehrsminister des Königreiches Belgien und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10602 des ADR betreffend die Beförderung von Dicumylperoxid in Tankcontainern von 1 740 l

204. Notenwechsel zwischen Österreich und Thailand betreffend die Abänderung und Verlängerung der Vereinbarung über ein Exportautorisationssystem

(Übersetzung)

Federal Ministry of
Commerce, Trade and
Industry,
VIENNA

Vienna, March 26, 1984

Dear Mrs. Oranuj,

1. With reference to the textile agreement between Thailand and Austria as concluded on April 29, 1982, I wish to propose that the agreement be extended from July 1, 1984 to June 30, 1985 and be automatically renewed for a further twelve-month term unless its termination is agreed upon after consultation between both parties.

2. Paragraph 3 of the present agreement be modified to cover only the exports, from Thailand to Austria, of woven blouses of man-made fibres or of cotton, CCCN No. ex 61.02.

3. As regards shirts of man-made fibres or of cotton, CCCN No. ex 61.03, Austria and Thailand agree to consult immediately in case of need.

4. Other terms and conditions of the present agreement shall remain.

Bundesministerium für
Handel, Gewerbe und
Industrie
WIEN

Wien, am 26. März 1984

Sehr geehrte Frau Oranuj!

1. Bezugnehmend auf das zwischen Thailand und Österreich am 29. April 1982 *) geschlossene Textilabkommen möchte ich vorschlagen, daß dieses Abkommen für die Zeit vom 1. Juli 1984 bis 30. Juni 1985 verlängert wird und für eine weitere Zwölfmonatsdauer automatisch erneuert wird, es sei denn, daß seine Beendigung nach Konsultationen zwischen beiden Parteien vereinbart wird.

2. Der Absatz 3 des gegenwärtigen Abkommens wird abgeändert und umfaßt nur den Export, von Thailand nach Österreich, von gewebten Blusen aus synthetischen oder aus künstlichen Spinnstoffen oder aus Baumwolle, Nr. ex 61.02 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens.

3. Betreffend Hemden aus Geweben aus synthetischen oder aus künstlichen Spinnstoffen oder aus Baumwolle, Nr. ex 61.03 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens, vereinbaren Österreich und Thailand, bei Bedarf unverzüglich in Konsultationen einzutreten.

4. Die anderen Vertragsbedingungen und Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens bleiben aufrecht.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 345/1982

If the above proposals are acceptable to your government this letter and your letter of confirmation shall constitute an agreement to the above effect.

Sincerely yours,

Dr. Gerhard Waas m. p.
Director

Mrs. Oranuj Osatananda
Acting Director-General
Department of Foreign Trade
Bangkok
THAILAND

Department of Foreign Trade
Bangkok
THAILAND

Vienna, March 26, 1984

Dear Mr. Waas,

I refer to your letter of March 26, 1984 which reads as follows:

„1. With reference to ... (es folgt der weitere Text der österreichischen Note in englischer Sprache) ... above effect.“

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable.

Sincerely yours,

Oranuj Osatananda m. p.
Acting Director-General

Dr. Gerhard Waas
Director,
Federal Ministry of Commerce,
Trade and Industry
Vienna
AUSTRIA

Wenn der obige Vorschlag für Ihre Regierung annehmbar ist, begründet diese Note und Ihre Zustimmungsnote ein Abkommen im obigen Sinne.

Hochachtungsvoll Ihr

Gerhard Waas e. h.
Ministerialrat

Frau Oranuj Osatananda
Geschäftsführender Generaldirektor
Abteilung für Außenhandel
Bangkok
THAILAND

Abteilung für Außenhandel
Bangkok
THAILAND

Wien, am 26. März 1984

Sehr geehrter Herr Ministerialrat Waas!

Ich nehme Bezug auf Ihre Note vom 26. März 1984, welche wie folgt lautet:

„1. Bezugnehmend auf ... (es folgt der weitere Text der Übersetzung der österreichischen Note in deutscher Sprache) ... obigen Sinne.“

Ich beehre mich zu bestätigen, daß diese Vorgangsweise annehmbar ist.

Hochachtungsvoll Ihre

Oranuj Osatananda e. h.
Geschäftsführender Generaldirektor

Dr. Gerhard Waas
Ministerialrat
Bundesministerium für
Handel, Gewerbe und Industrie
Wien
ÖSTERREICH

Sinowatz

205.

(Übersetzung)

Accord

entre le Ministre des Communications du Royaume de Belgique et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre des marginaux 2010 et 10602 de l'ADR concernant le transport du peroxyde de cumyle dans des conteneurs-citernes de 1 740 l

Article 1

Par dérogation aux dispositions des marginaux 2550 et 52121 (2), le peroxyde de cumyle, ayant une teneur en peroxyde ne dépassant pas 95%

Vereinbarung

zwischen dem Verkehrsminister des Königreiches Belgien und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10602 des ADR betreffend die Beförderung von Dicumylperoxid in Tankcontainern von 1 740 l

Artikel 1

In Abweichung von den Bestimmungen der Rn. 2550 und 52121 (2) können Dicumylperoxid mit einem Peroxidgehalt von höchstens 95% (Stoff

(matière de la classe 5.2, chiffre 16°) et la peroxyde de cumyle ayant une teneur en peroxyde qui dépasse 95% (matière non reprise au marginal 2551) peuvent être transportés dans des conteneurs-citernes.

Article 2

Les conteneurs-citernes doivent satisfaire aux conditions ci-après:

1. Matériel de construction: acier inoxydable 304
2. Pression de calcul: 4 bar (pression manométrique)
3. Pression d'épreuve: 4 bar (pression manométrique)
4. Capacité maximale: 1 740 l.
5. Etre équipés d'un dispositif d'aération constitué d'une protection contre la propagation de la flamme suivi en série d'une soupape de sûreté s'ouvrant automatiquement sous une pression manométrique d'au moins 0,35 bar et de 0,70 bar au plus; cette vanne doit avoir un diamètre effectif d'un demi-pouce.
6. Etre pourvus d'un couvercle qui s'ouvre automatiquement sous une pression manométrique de 0,70 bar au moins et de 1,05 bar au plus. Le diamètre de l'ouverture couvert par ce couvercle doit être au moins 65% du diamètre du réservoir.
7. Toutes les ouvertures doivent être situées sur le fond supérieur.
8. Les équipements doivent être pourvus d'une protection qui les encadre complètement; ils doivent être construits d'un métal qui ne peut pas exercer une action catalytique sur le peroxyde de cumyle.
9. Les conteneurs-citernes peuvent être pourvus d'une spirale de chauffage; un système de sécurité doit rendre l'utilisation de la spirale impossible pendant que le couvercle est fermé.
10. Les conteneurs-citernes doivent être conformes à un prototype agréé par un organisme agréé par l'autorité compétente d'un pays signataire de cet accord.

Article 3

Les conteneurs-citernes ne doivent pas être remplis à plus de 80% de leur capacité de peroxyde de cumyle liquide.

Le peroxyde de cumyle est remis au transport à l'état solide.

Article 4

Les transports doivent s'effectuer par chargements complets dans des conteneurs ISO.

der Klasse 5.2, Ziffer 16) und Dicumylperoxid mit einem Peroxidgehalt von mehr als 95% (in Rn. 2551 nicht angeführter Stoff) in Tankcontainern befördert werden.

Artikel 2

Die Tankcontainer müssen den folgenden Bedingungen entsprechen:

1. Werkstoff: rostfreier Stahl 304
2. Berechnungsdruck: 4 bar (Überdruck)
3. Prüfdruck: 4 bar (Überdruck)
4. Maximaler Fassungsraum: 1 740 l.
5. Mit einer Lüftungseinrichtung versehen sein, die eine flammendurchschlagssichere Armatur enthält, und der ein Sicherheitsventil nachgeschaltet ist, das sich bei einem Überdruck von mindestens 0,35 bar und höchstens 0,70 bar automatisch öffnet; das Sicherheitsventil muß einen freien Durchgangsquerschnitt von mindestens einem halben Zoll haben.
6. Mit einem Deckel versehen sein, der sich bei einem Überdruck von mindestens 0,70 bar und höchstens 1,05 bar automatisch öffnet. Der Durchmesser der mit diesem Deckel verschlossenen Öffnung muß mindestens 65% des Tankdurchmessers betragen.
7. Alle Öffnungen müssen auf der Oberseite angebracht sein.
8. Alle Ausrüstungsteile sind mit einem Schutz zu versehen, der sie vollständig umgibt; sie müssen aus einem Metall gefertigt sein, das auf das Dicumylperoxid nicht als Katalysator einwirken kann.
9. Die Tankcontainer können mit einer Heizspirale ausgestattet sein; eine Sicherheitsvorrichtung muß den Gebrauch der Spirale bei geschlossenem Deckel unmöglich machen.
10. Die Tankcontainer müssen einem Baumuster entsprechen, das von einer durch die zuständige Behörde einer Vertragspartei dieser Vereinbarung zugelassenen Stelle zugelassen ist.

Artikel 3

Die Tankcontainer dürfen nur bis zu 80% ihres Fassungsraumes mit flüssigem Dicumylperoxid gefüllt sein.

Das Dicumylperoxid wird in festem Zustand zur Beförderung gebracht.

Artikel 4

Die Beförderungen müssen in geschlossenen Ladungen in ISO-Containern erfolgen.

Article 5

Toutes les autres prescriptions de l'ADR relatives aux conteneurs-citernes et au transport de la matière du chiffre 16° de la classe 5.2 sont d'application.

Article 6

L'expéditeur devra inscrire dans le document de transport, en sus des indications habituelles:

«Transport convenu selon les marginaux 2010 et 10602 de l'A.D.R.».

Le présent accord s'applique aux transports effectués entre la Belgique et l'Autriche.

Vienne, 1984 03 23

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Berger

Bruxelles, le 27 06 1983

L'Autorité compétente belge pour l'A.D.R.

P. Nicolas

Artikel 5

Alle übrigen Vorschriften des ADR betreffend Tankcontainer und die Beförderung des Stoffes der Ziffer 16 der Klasse 5.2 sind anzuwenden.

Artikel 6

Der Absender hat in das Beförderungspapier zusätzlich zu den üblichen Angaben einzutragen:

„Gemäß Rn. 2010 und 10602 des ADR vereinbarte Beförderung“.

Diese Vereinbarung gilt für Beförderungen zwischen Belgien und Österreich.

Wien, 1984 03 23

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Berger

Brüssel, am 27. 6. 1983

Die für das ADR zuständige Behörde Belgiens:

P. Nicolas

Sinowatz